

УДК 811.581.11'373.222

Надумович Людмила Михайловна, кандидат филологических наук, доцент

Сяо Ян, студентка 4-го курса переводческого ф-та

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

электронная почта: *lusjanad@gmail.com*

Nadumovich Liudmila, *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*

Xiao Yang, *4th year student of the Faculty of Translation*

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: *lusjanad@gmail.com*

ЗООНИМЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА, В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Аннотация. В данной статье проанализированы зоонимы, входящие в состав фразеологизмов, характеризующих человека, китайского и русского языков. Сделаны выводы о сходствах и различиях зоонимов-символов в составе фразеологизмов сопоставляемых языков.

Ключевые слова: фразеология; русские и китайские зоонимы, характеризующие человека; национально-культурная специфика фразеологизмов.

ZOONYMS THAT CHARACTERIZE A PERSON IN THE COMPOSITION OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

Summary. This article analyzes the zoonyms that are part of the phraseological units that characterize a person in the Chinese and Russian languages. Conclusions are drawn about the similarities and differences of zoonyms-symbols in the composition of phraseological units of the compared languages.

Key words: Phraseology; Russian and Chinese zoonyms that characterize a person; national and cultural specificity of phraseological units.

Фразеология является особой составляющей лексического пласта национального языка. Фразеологизмы не только экспрессивны, образны, просты и лаконичны, но и содержат богатый национально-культурный подтекст, имеют глубокую историко-культурную ценность. Все языки, история развития которых восходит к далёкому прошлому, имеют богатую фразеологическую систему. К числу таких языков относятся китайский и русский. Фразеологизмы обоих этих языков имеют долгую историю, и у них много общего. Однако различный исторический опыт, образ мышления и образ жизни двух народов по-разному отражаются в устойчивых выражениях.

Материалом исследования послужили китайские и русские фразеологизмы с компонентом зоонимом (зоофразеологизмы), извлеченные из фразеологических словарей: «Словаря китайских фразеологизмов» [1], из словаря «Китайские фразеологизмы. Аллюзии» [2], а также из «Словаря широко используемых современных русских и китайских фразеологизмов» [3]. Объектом исследования являются зоонимы, характеризующие человека, в составе фразеологизмов русского и китайского языков. Изучение лексических единиц данной группы в составе устойчивых выражений помогает понять языковую картину мира того или иного народа.

Зоофразеологизмы явились результатом длительных наблюдений человека за повадками и внешним видом животных. При этом зоонимы отражают не только отдельные черты характера человека (упрямство – осёл, наивность – панда, любовь – голубь), но и бытийные и культурные отношения носителей языка, национальную специфику народа. Они имеют богатые выразительные возможности и обладают высокой экспрессивностью, поэтому наименования животных имеют также образно-символическое значение.

Рассмотрим это на примере зоонимов *дракон* и *медведь*, входящих в состав фразеологизмов, характеризующих человека, китайского и русского языков.

Особый интерес представляет зооним *дракон*. Китайский фразеологизм *дракон среди людей* соотносится с великим выдающимся человеком, а употребление слова *дракон* в качестве метафоры великого человека также связано с традиционной китайской культурой. Дракон – сакральное животное в китайской мифологии и часто используется как символ удачи. Дракон имеет два символических значения: 1) символ власти, благородства и чести; 2) символ удачи и успеха. Дракон был тотемом китайского народа с древних времен, и сами китайцы называли себя «наследниками дракона». Образ этого мифического существа имеет позитивную оценку в китайской культуре, поэтому и ассоциируется с великим человеком. В русской культуре дракон часто изображается как злое животное и часто упоминается в сочетании с такими прилагательными, как *чёрный*, *страшный*, *огнедышащий* и др., поэтому не может употребляться по отношению к выдающимся людям.

В китайской культуре *медведь* – это уничижительный образ. Так, устойчивое выражение «я лучше выращу дракона, чем десять медведей» имеет значение ‘лучше от души воспитать горстку талантов, чем набирать большое количество посредственностей’, а выражение «собака-медведь ломает палку» – ‘не гонитесь только за тем, чего у вас нет, в конце концов, то, что вы получите, будет только лучше, хотя и меньше) и т. д. По сути, образ медведя соотносится с людьми глупыми, некомпетентными и бестолковыми. Но этот образ любим и почитаем русскими. Им поклонялись древние славяне. Медведь – лесной царь, благородный символ и тотем

в русской культуре. В древности сибиряки, основными промыслами которых были рыболовство и охота, поклонялись медведям и считали их не только хозяевами леса, но и прародителями животного мира и людей. Они наделяли медведей магическими дарованиями, способностью понимать человеческую речь, приносить счастье или несчастье, а также верили в их воскресение после смерти. Русские легенды о медведях носят сакральный характер, они повествуют о том, что медведь жил с Богом в шатре в форме конуса в небе. Но по причине упрямства был низвергнут на землю и стал богом человечества. Русские люди симпатизируют этому лесному жителю, потому что по своей природе медведи бесхитростны и дружелюбны, они милы в своей внешней простоте. Образ медведя отражен в таких устойчивых выражениях, как *косолапый мишка*, *неуклюжий*, *как медведь*, *медведь на ухо наступил* ('кто-либо совсем лишён музыкального слуха'), *медведь ухо отдал* ('кто-либо совсем лишён музыкального слуха'), *медвежья услуга* ('непрошенная помощь, приносящая вред вместо пользы').

Таким образом, наблюдая над повадками животных, народ переносил эти качества на человека. Образы животных вызывают ассоциации, связанные со многими человеческими качествами – физическими и нравственными, что, безусловно, аккумулировано во фразеологии. Так, употребляя зооним *дракон* во фразеологизмах, китайцы, в отличие от русских, акцентируют исключительно положительные черты, а с зоонимом *медведь* они чаще склонны связывать что-то отрицательное.

Причина разных метафорических значений одной и той же бытийной единицы в русских и китайских фразеологизмах заключается в том, что носители китайского и русского языков, находясь под влиянием разных культур, часто фокусируют свое внимание на разных аспектах вещей при их наименовании и употреблении, извлекают из них различные символы и значения. Зоонимы, входящие в состав фразеологизмов, характеризующих человека, имеют много общего в китайском и русском языках, однако имеются и различия. Совпадения обусловлены сходными заключениями о поведении и характере животных, различия – традиционным укладом жизни каждого народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Юань Цзяньпин. Словарь китайских фразеологизмов : ок. 22 000 выражений. 2-е изд. 2009. 1954 с.
2. Цуй Цзяньлин. Китайские фразеологизмы. Аллюзии : ок. 2 000 выражений. 2007. 462 с.
3. Суй Сюэбэнь. Словарь широко используемых современных русских и китайских фразеологизмов : ок. 700 выражений. 2004. 296 с.